

Poemas de János Pilinszky

Traducción de Juan Pablo Bautista

MIELÓTT

A jövőről nem sokat tudok,
de a végítéletet magam előtt látom.
Az a nap, az az óra
mezítelenségünk fölmagasztalása lesz.

A sokaságban senki se keresi egymást.
Az Atya, mint egy szálkát
visszaveszi a keresztet,
s az angyalok, a menyek állatai
fölütik a világ utolsó lapját.

Akkor azt mondjuk: szeretlek. Azt mondjuk:
nagyon szeretlek. S a hirtelen támadt tülekedésben
sírásunk mégegyszer felszabadítja a tengert,
mielőtt asztalhoz ülnénk.

ANTES DE

Del futuro no sé mucho,
pero el juicio final lo veo delante de mí.
Ese día, esa hora
será la exaltación de nuestra desnudez.

En la multitud no se buscan el uno al otro.
El Señor, como una astilla
recupera la cruz,
y los ángeles, animales del cielo
golpean y elevan la última página del mundo.

Entonces decimos: Te amo. Decimos:
te amo tanto. Y en la repentina agresión del atropello
nuestro llanto libera nuevamente al mar,
antes de sentarnos a la mesa.

EGYENES LABERINTUS

Milyen lesz a visszaröpülés
amiről csak hasonlatok beszélnek,
olyanfélék, hogy oltár, szentély,
kézfogas, visszatérés, ölelés,
fűben, fák alatt megterített asztal,
hol nincs első és nincs utolsó vendég,
végül is milyen lesz, milyen lesz
e nyitott szárnyú emelkedő zuhanás,
visszahullas a fókusz lángoló
közös fészkébe? – nem tudom,
és mégis, hogyha valamit tudok,
hát ezt tudom, e forró folyosót,
e nyílegyenes labirintus, melyben
mind tömöttebb és mind tömöttebb
és egyre szabadabb a tény, hogy röpülünk.

LABERINTO RECTILÍNEO

Cómo será el vuelo del retorno,
del que solamente hablan testimonios,
así como altar, santuario,
apretón de manos, regreso, abrazo,
en la yerba, la mesa puesta debajo de árboles,
en donde no hay ni primer ni último huésped,
finalmente cómo será, cómo será
la caída ascendiente de alas desplegadas,
¿retorno cadavérico al foco llameante
del nido común? no sé,
y no obstante, como si supiera algo,
pues lo que sé, pasillo ardiente,
laberinto rectilíneo,
y cada vez más compacto
y cada vez más libre el hecho de que volamos.